

My Mother Bohwa Maria has Protected Hyeonhi her daughter in-Law! (Tcheonzamun 977th-992nd)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}

¹Canaan Elderly care center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea)

(Former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 25.06.2024

Accepted: 31.07.2024

Published: 30.08.2024

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay had been utilized for truly long time as the textbook of Chinese characters for teaching their children. For the present researchers it is interesting why Dallet (1874) selected this Tcheonzamun (in Korea, it is called as 'Tcheonzamun') for introducing Chinese character among a lot of books. Apparently, it is not reasonable to translate the Tcheonzamun poem on the basis of Korean pronunciation of Chinese characters. Because the thousand character essay (Tcheonzamun) seemed to be created by Chinese people (Han, 1583). However, it is found that Tcheonzamun poem might be translated on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and on Korean pronunciation (Kim, 2023). The present work is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The range of this poem is (Tcheonzamun 977th-992nd). The title of this work is 'My mother Bohwa Maria has protected Hyeonhi her daughter in-law! (Tcheonzamun 977th-992nd)'. The theme of this research is as follows. 985-988 孤(Ko) 陋(Lu) 寡(Kwa) 聞(Mun). 고루 가은. Kolu Gamun. The wife! If the behavior of your husband is (Gamun) well balanced (Kolu). 989-992 愚(Woo) 蒙(Mong) 等(Deung) 諄(Tcho). 맘에 들쥬! Mam-e Deul-zyo! The wife! Your mind (Mam-e) will be glad! (Deul-zyo!) My mother Bohwa Maria has protected Hyeonhi her daughter in-law!

Keywords: 985-988 孤(Ko) 陋(Lu) 寡(Kwa) 聞(Mun). 고루 가은. Kolu Gamun. The wife! If the behavior of your husband is (Gamun) well balanced (Kolu). 989-992 愚(Woo) 蒙(Mong) 等(Deung) 諄(Tcho). 맘에 들쥬! Mam-e Deul-zyo! The wife! Your mind (Mam-e) will be glad! (Deul-zyo!) My mother Bohwa Maria has protected Hyeonhi her daughter in-law!

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay had been utilized for truly long time as the textbook of Chinese characters for teaching their children. For the present researchers it is interesting why Dallet (1874) selected this Tcheonzamun (in Korea, it is called as 'Tcheonzamun') for introducing Chinese character among a lot of books. Apparently, it is not reasonable to translate the Tcheonzamun poem on the basis of Korean pronunciation of Chinese characters. Because the thousand character essay (Tcheonzamun) seemed to be created by Chinese people (Han, 1583). However, it is found that Tcheonzamun poem might be translated on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and on Korean pronunciation (Kim, 2023).

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park & Sangdeog Augustin Kim (2024). My Mother Bohwa Maria has Protected Hyeonhi her daughter in-Law! (Tcheonzamun 977th-992nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(4): 195-197.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). There are several methods for the translation of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The one is through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). And the other is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). The present work is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The range of this poem is (Tcheonzamun 977th-992nd).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The present work is for the translation of Tcheonzamun poem. The title of this work is ‘My mother Bohwa Maria has protected Hyeonhi her daughter in-law! (Tcheonzamun 977th-992nd)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet). Modified phrase in Korean alphabet. Modified phrase in English alphabet >

977-980 束(Sog) 帶(Dae) 矜(Geung) 莊(Zang). 속이 끓지? Sog-i-ggeul-zi?
The wife! Are you (Sog-i) very angry (ggeul-zi?) at the doing of your husband?

981-984 徘(Bae) 徊(Hoe) 瞻(Tcheom) 眺(Zo). 배를 쳐줘! Bae-leul-Tcheo-zo!
The wife! Please kick (Tcheo-zo!) the stomach (Bae-leul) of your husband!

985-988 孤(Ko) 陋(Lu) 寡(Kwa) 聞(Mun). 고루 가은. Kolu Gamun.
The wife! If the behavior of your husband is (Gamun) well balanced (Kolu),

989-992 愚(Woo) 蒙(Mong) 等(Deung) 諛(Tcho). 맘에 들죠! Mam-e Deul-zyo!
The wife! Your mind (Mam-e) will be glad! (Deul-zyo!) My mother Bohwa Maria has protected Hyeonhi her daughter in-law!

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 28 July 2024.

505. 우리 어머니가 당신 며느리 우리 현희를 지켜주셨어라우!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2024년 7월 24일. 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 주님이신 예수님 고맙구만이라우! 2024년 7월 24일. 주님 어머니께 자비를 베푸소서 아멘! (브이아이피 [VIP] 장례 타운에서요.) 그러면 안된다 잉! 마태오 복음. (원문: 그래서 안된다.) 아멘 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 저희 두 사람 혼인 예순 여덟 날 주셨구만요 아멘! 2024년 7월 25일. 예수님! 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희 통곡했어라우! “어머니 왜 저를 그렇게 미워하셨어요?” 2024년 7월 25일. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 2024년 7월 25일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 어제 어머니께 우리 현희랑 함께 오는데 동그랗고 커다란 달이 저희를 맞아주었어라우 어머니처럼요 주님 아멘 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2024년 7월 25일. 우리 현희랑 함께요. “엄니 영을 받아주세요!”라고 주님 하느님께 청해라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 2024년 7월 26일 (목주 기도 책.) 뺏어가부러야! 마태오 복음. (원문: 빼앗아 간다.) 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 저희 두 사람에게 혼인 예순 아홉 날 주셨어라우 아멘 잘 쓸게라우! 브이아이피 장례식장 3일째입니다. (웃저녁 고모 아들) 흥기가 와서 부인 암 이야기를, 저는 제 대장암 이야기를 합니다. 이 서방 -(옥희 딸) 희진이 남편- 이 애써줍니다. 어제 저녁에 들으니 여동생 옥희(김옥희 사장)는 응급실 갔었다고 합니다. 남동생 상오(김상오 사장)를 보고, (상오 딸) 나영이 처음 뵙니다. 나주 금성산 뵙니다. 선암-장록 잇는 산 뵙니다. 우리 현희와 만났던 기쁜 시간 생각해봅니다. 주님 아멘 그래요. 현희랑 제가 하는 기도가 뜻이 있다는 생각을 하게 되었어라우. 예수님 우리 현희 25주년 은경축 축하해주고 싶은데요... 주님 제 작은 기도 들어주셨어요. 우리 둘의 예수님 주님 아멘! “엄니 잘 가시쇼. 아버지 만나서 잘 사쇼. 얼마 있다 뵙시다.”라고 말과 생각을 했어라우! 우리 어머니가 당신 며느리 우리 현희를 지켜주셨어라우! 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고마와라우! 2024년 7월 26일. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 내일이 엄니 생일인디요. 남동생 상복(김상복 목사)과 그 부인(제수씨 안부자씨), 남동생 상오. (옥희 딸) 혜지, (옥희 아들) 우섭이와 그 부인, (상복 딸) 선혜 다 왔어요. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 2024년 7월 26일. 주님 앞에서(devant Yahvé). 우리 현희랑 아오스딩의 주님! 우리 어머니의 예수님 아멘 고마와라우! 2024년 7월 26일 낮에. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘! 엄니 돌아가셨다는 여동생 옥경이(김옥경 선생) 메시지 보고 가슴에 뭔가 뭉쳤던 것이 풀렸어라우! 음력 6월 18일이 엄니 기일(忌日)이 되겠습니다. 현희가 열 번은 제사 지내겠다고 합니다. 우리 현희랑 아오스딩의 하느님! 현희의 이 사랑에, 형제 간들 마음에 기뻐라우 주님 아멘 고맙소잉! 2024년 7월 26일 저녁. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리말 발음으로 “속 때

끓자“입니다. (977-980 束(Sog) 帶(Dae) 矜(Keung) 莊(Zang)). 아멘 고맙소잉! 2024년 7월 26일 밤. 야 이렇게 해! 마태오 복음. (원문: 이렇게 일렀다.) 우리 현희랑 아오스딩의 주님! 저희에게 혼인 일흔 날 주셨구만요 주님 아멘 고맙소잉! 오늘 우리 현희 생일이어라우 주님 아멘 고맙소잉! 고맙소잉! 2024년 7월 27일. 예수님 우리 현희 생일이구만요 엄니 고맙소잉! 2024년 7월 27일. (묵주기도 책에서요.) 레위기 10장(LE LÉVITIQUE 10). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 2024년 7월 27일 토요일. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! (입관예배 안내서 위에서.) 2024년 7월 27일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! “배에 쳐줘!”입니다. ‘981-984 徵(Bae) 徊(Hoe) 瞻(Tcheom) 眺(Zo).’ 뜻이요 아멘! 우리 하느님! 2024년 7월 27일. 우리 현희가 제 여동생 옥희에게 보낸 글입니다. “아가씨~~~~ 어머니 떠나신 빈 자리가 너무나 크시지요~? 뭐라 위로의 말로 다 표현할 수가 없네요. 내일 삼오인데요. 떡하고 술 과일 좀 (수박, 참외, 포도) 사가지고 갈게요.” 2024년 7월 27일 토요일. (삼오 준비는 그러나 우리 현희가 하지 않게 됩니다.) 다음은 요한복음입니다. 중국어 우리말 해석은 저 아오스딩이 했습니다. 어둠이 빛을 이겨본 적이 없습니다. 光照射黑暗, 黑暗從沒有勝過光. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 그러하움을 만나이다. 주님 아멘 고맙소잉! 2024년 7월 27일. 사람들이 많이 왔어라우! 요한 복음. (원문: 많은 군중이.) 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 저희에게 혼인 일흔 첫날 주셨구만이라우! 주님 아멘 고맙소잉! 오늘은 엄니 삼오입니다. 주님 오늘 미사 드릴려고요 받아주셔요. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 아멘! 2024년 7월 28일 새벽. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 아멘! “고루 가면 맘에 들죠!” 이 말하면서요 이 말이 떠올랐어요. (985-988 孤(Ko) 陋(Lu) 寡(Kwa) 聞(Mun). 989-992 愚(Woo) 蒙(Mong) 等(Deung) 諒(Tcho)). 우리 둘의 성모 마리아님 우리 둘의 하느님 주님 아멘! 엄니 삼오 행사에 잘 다녀왔어요. 저희 부부, 옥희, 상오, (상오 딸)나영이, 옥경이 이럴게요. 우리 현희씨 어머니에게 기도합니다, “어머니, 어머니 손자손녀가 10 명이예요. 천국에서 이 아이들을 위해 빌어주세요”라고요. 옥희가요, “아부지 비석이 밝아졌어요!”라고 했어요. 엄니 아버지 산소 앞에서 음식 나눕니다. 주님 아멘 고맙소잉! “속이 끓지? 배를 쳐줘!” (977-980 束(Sog) 帶(Dae) 矜(Keung) 莊(Zang). 981-984 徵(Bae) 徊(Hoe) 瞻(Tcheom) 眺(Zo)). 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 2024년 7월 28일.

The theme of this research is as follows. 985-988 孤(Ko) 陋(Lu) 寡(Kwa) 聞(Mun). 고루 가은. Kolu Gamun. The wife! If the behavior of your husband is (Gamun) well balanced (Kolu). 989-992 愚(Woo) 蒙(Mong) 等(Deung) 諒(Tcho). 맘에 들죠! Mam-e Deul-zyo! The wife! Your mind (Mam-e) will be glad! (Deul-zyo!) My mother Bohwa Maria has protected Hyeonhi her daughter in-law!

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Professor Jong Ok Kang, Mrs Toshie Nakano, Father Hanyoung Marc Lee and Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Mr Inhwan Jean Ho and Professor Inseok Joseph Song and Mrs Yunsook Anna Kim and Father StephenMary Hyunhong Kim and Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. 1-136.)
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.